

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа №422
Кронштадтского района Санкт-Петербурга

Исследовательская работа

Латынь в современном русском языке

Работу выполнил:

Зеленова Екатерина,
ученица 8 «А» класса

Руководитель:

Асанова Ирина Николаевна

Кронштадт
2013 г.

Введение

Исследовательская работа посвящена изучению латинских фразеологизмов и их эквивалентов в русском языке. Тема является актуальной, потому что позволяет расширить кругозор, приобщиться к богатству античной культуры, познать тайны своего родного языка. Предметом исследования является изучение и сопоставление латинских идиом с эквивалентными выражениями в русском языке.

Гипотезой исследования является мнение о возможном соответствии латинских фразеологизмов, отражающих мудрость древних, эквивалентным выражениям в русском языке, что обусловлено большим влиянием латыни на европейские языки.

Цель исследования: представить коллекцию латинских идиом и их соответствий в русском языке.

Задачи:

1. познакомиться с историей возникновения и употребления фразеологизмов;
2. подобрать эквивалентные выражения в латинском и русском языках;
3. составить таблицу соответствий фразеологизмов.

Результаты, обобщённые в таблице, могут быть интересны широкому кругу лиц, интересующихся латинским языком, родным русским языком учащимся, педагогам, читателям.

Фразеологизм. История развития.

Что такое фразеологизм? Что является фразеологизмом? Для чего он служит? Где имеет применение? Как появился и почему?

Что. Фразеологизм – устойчивое словосочетание или выражение, носящее переносный смысл. Фразеологизм можно разделить на три категории: идиомы (фразеологические единства), по составляющим словам которых невозможно узнать смысл фразы («содом и гоморра» полностью утратили своё первоначальное значение, теперь имея смысл шума и неразберихи), коллокации (фразеологические сочетания), в составе которых есть как слова со свободным значением, так и употребляемыми лишь в данном значении («сгорать от стыда», «сгорать от ненависти») и фразеологические выражения, целиком состоящие из слов со свободным значением, используемые как готовые речевые единицы с определенным смыслом («всего хорошего», «до новых встреч»). Часто фразеологизм можно заменить одним словом («Бежать сломя голову» - «бежать быстро»). Фразеологические единства не редко оказываются архаизмами, к которым в прошлом была присуща метафоричность («Работать спустя рукава» - «бездельничать», обуславливается тем, что длинные рукава мешают интенсивной и упорной работе; ранее одежду с длинными рукавами носили люди, не привыкшие к труду) и которые могут сохранять грамматику прошлых времён («От мала до велика», «ничтоже сумняшеся»). С точки зрения синтаксиса фразеологизм является одним членом предложения, а потому пунктуационные знаки внутри него неприемлемы.

Чем является. Фразеологизм – это все пословицы и поговорки («Без труда не выловишь и рыбку из труда»), все афоризмы (известные оригинальные законченные мысли, лаконично написанные или изречённые – «Глупы из скандалистов оба» (И. А. Крылов)) и крылатые выражения (цитаты, вошедшие в лексику из литературных или исторических источников, получившие большое распространение благодаря выразительности и звучанию – библейский «запретный плод»; такие фразы могут потерять свою связь с изначальным источником, утратив первоначальное значение).

Для чего. Основная задача фразеологизма – украшать речь, делая её более образной и понятной, поскольку фразеологизм суть образ-эталон, отражающий культуру, обычаи и традиции народа. С помощью фразеологизмов текст будет эмоциональнее, а сравнения в нём – точнее и понятнее. Также фразеологизмы делают текст самобытней, привлекая и заинтересовывая читателей или слушателей речи.

Область применения. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью разговорной речи («белая ворона», «после дождика в четверг», «белены объелся» - эти фразеологизмы часто можно услышать в диа- и монологах, и люди не задумываются о том, что произносят устойчивые словосочетания). В связи с вышеописанными функциями фразеологических оборотов, можно заключить, что и в публицистическом, и в художественном стиле применение фразеологизмов будет положительно влиять на его восприятие. Но в деловом и научном стилях речи устойчивые словосочетания неуместны! Исключая тот случай, когда специалист должен максимально точно и быстро описать сложные процессы неподготовленной аудитории.

Появление. Фразеологизм появляется из звучного, красивого и популярного словосочетания, постепенно теряя свой смысл, меняя его на более обобщённый, ср. «попасть в переплёт», сейчас обозначающее как попасть в затруднительное положение, раньше было равно по значению «попасть в ловушку для рыбы, сделанную из веток» - как можно заметить, с течением времени смысл словосочетания стал более широким и перестал определяться смыслом отдельных составляющих оборота. Из этого можно

заключить, что первые фразеологические словосочетания появились вместе с появлением первых легенд и рассказов, передававшихся на словах.

Итак, фразеологизм – устойчивое словосочетание, являющееся единой смысловой и синтаксической единицей, употребляемое для украшения речи в разговорном и художественном стилях, появившееся из звучного и запоминающегося словосочетания, утратившего свой первоначальный смысл.

Происхождение латинских фразеологизмов.

Какова история идиом? Откуда берут корни самые древние из латинских фразеологизмов? Какие известные фразеологизмы были впервые написаны в произведениях древних греков?

История. Название «латинский» происходит от слова *Latium*, обозначающего небольшую область древней Италии в низовьях Тибра. Согласно мифам, здесь потомки троянцев основали Великий город Рим. Древнейшие памятники языка, на котором они говорили, относятся приблизительно к VI-V в до н.э.

Это был период архаической латыни (V в до н.э. – II в. до н.э.) – язык комедий Плавта, надписей на могильных камнях - эпитафий. По мере разрастания государства и увеличения его мощи в III в. до н.э. латинский язык стал приобретать все большее значение.

В римскую жизнь проникали элементы греческой образованности, давшей толчок к пышному расцвету литературы и языка римлян. I в. до н.э. – II в. до н.э. – период классической и постклассической латыни, эпоха Цицерона, Вергилия, Овидия, Апулея и многих других писателей и поэтов. Государственные границы Рима охватывали в это время огромную территорию, пролегавшую широкой полосой в Европе, Азии, и Африке вокруг Средиземного моря. Римская империя насаждала на завоеванных территориях свой государственный язык.

Вместе с тем постепенно ослабевали внутренние связи государства, и к V в. н.э. оно прекратило свое существование как единое целое. III – VI вв. н.э. – период поздней латыни, когда в латинском языке отчетливо обозначаются диалектные различия, полагающие начало развитию на общей латинской основе романских языков. Однако литературный латинский язык сохранил за собой роль языка художественной и интеллектуальной культуры Западной Европы даже в тех странах, где местный язык не был вытеснен латинским, в Германии, Англии, Ирландии, Нидерландах, Чехии, Венгрии, Хорватии, Польше. Только начиная с XIII – XIV вв. – так называемой эпохи Возрождения – возникают рядом с латинской литературой художественные произведения на развивающихся национальных языках европейских народов. Однако и в средние века латинский язык сохранял свои господствующие позиции, оставаясь языком государства, администрации, международных отношений, науки, церкви, школы. Огромный интерес к латыни проявляли просвещенные люди того времени.

К XVIII веку всемогущая латынь начала сдавать свои позиции, появилась новая научная литература, написанная на немецком, английском и русском языках. Но вместе с тем, не зная латинских идиом, нельзя приобщиться к опыту предыдущих поколений.

Самые древние фразеологизмы. Самые ранние фразеологизмы берут своё начало из греческих мифов.

Авгиевы конюшни – так шутливо говорят про запущенное место, находящееся в крайнем беспорядке. Происхождение этого фразеологизма связано с одним из двенадцати подвигов Геракла, в котором он должен был за награду очистить от навоза скотный двор царя Авгия, имевшего с стадах множество быков, и сделать это следовало за один день; Геракл справился с заданием, разрушив стены с противоположных сторон и пустив в

стада русло реки, а после вернув и стены, и реку на свои места, однако герой так и не был вознагражден, за что в последствии и отомстил Авгию, убив его.

Ахиллесова пята – слабое место, чьей-либо главный недостаток. Пятка была единственным уязвимым местом греческого героя Ахилла, или Ахиллеса, поскольку только её не коснулись дарующие бессмертие воды Стикса, в которые окунала его мать. Когда Ахиллес во время битвы с троянцами пригрозил Аполлону, тот, разгневавшись, направил стрелу троянцев точно ему в пятку.

Богатый как Крез. Крез был богатейшим царем древности, жившим в первой половине VI в. до н.э. Он был последним правителем Лидии, государства в Малой Азии. Считается, что это государство стало первым чеканить монету.

История Креза очень поучительна. Плутарх рассказывает о знаменитой встрече Креза с афинским законодателем Солоном, предупреждавшем царя о том, что никакое богатство не может защитить человека от ударов судьбы. И вот, когда Крез проиграл войну с персами, столица была взята, а самого царя готовили к участи быть сожженным на костре, побежденный царь трижды воскликнул, насколько у него хватило голоса: «О Солон!» Кир, предводитель персов, удивился и послал спросить, кого же зовёт Крез в таком отчаянном положении, на что тот ответил: «Это был один из эллинских мудрецов, которого я пригласил, но не за тем, чтобы его послушать и научиться чему-нибудь такому, что мне было нужно, а для того, чтобы он полюбовался на мои богатства и, вернувшись на родину, рассказал о том благополучии, потеря которого, как оказалась, доставила больше горя, чем его приобретение – счастья. Пока оно существовало, хорошего от него только и было, что пустые разговоры да слава; а потеря его привела меня к тяжким страданиям и бедствиям, от которых нет спасения».

Гордиев узел – трудная ситуация, решить которую можно лишь решительными действиями. История возникновения этого фразеологизма – поступок, как то рассказывал Плутарх, Александра Македонского: «Взяв город Гордий, о котором говорят, что он был родиной древнего царя Мидаса, Александр увидел знаменитую колесницу, дышло которой было скреплено с ярмом кизиловой корою, и услышал предание (в истинности его варвары были вполне убеждены), будто тому, кто развяжет узел, закреплявший ярмо, суждено стать царем всего мира. Большинство писателей рассказывает, что узел был настолько запутанным, а концы его так искусно запряганы, что Александр не сумел его развязать и разрубил мечом».

Дамоклов меч – образное обозначение опасности, постоянно нависающей над человеком и потому лишающей покоя. Дамокл, живший в IV в. до н.э., был придворным тирана Сиракуз, владевшем крупнейшей греческой колонией на Сицилии. Он, желая доказать Дамоклу относительность счастья могущественных, приказал во время обеда повесить над ним меч, держащийся на одном конском волосе.

Двуликий Янус – так можно сказать о нечестном и неискреннем человеке, хотя сам Янус считался благожелательным и справедливым божеством, два лика которого смотрят в разные стороны (одно – в прошлое, другое – в будущее), также Янус считался богом всех начал, и с его именем связано русское название первого месяца года, января.

Драконовские законы – неоправданно жестокие и суровые законы, распоряжения и порядки. Первый кодекс афинских законов, отличающийся крайней строгостью наказаний, был составлен Драконтом, или Драконом, жившем в VII в. до н.э. Вот что пишет Плутарх: «...почти за все преступления было назначено одно наказание – смертная казнь; таким образом, и осужденные за праздность подвергались смертной казни, и укравшие овощи или плоды несли то же наказание, как и святотатцы и человекоубийцы. Поэтому впоследствии славилось выражение Демада, что Драконт написал законы кровью, а не черной краской. Когда Драконта спросили, почему он за большую часть преступлений назначил смертную казнь, он, как говорят, отвечал, что мелкие преступления, по его мнению, заслуживают этого наказания, а для крупных он не нашел большего».

Золотой век – согласно мифологии, это был век вечной весны и то время, когда люди жили, не зная забот и работы. Тогда на Земле правил бог Кронос. Римляне отождествляли его с Сатурном, которого очень почитали, и в праздники Сатурналии (которые продолжались семь дней, начинаясь по окончании жатв) рабам прислуживали за столом их господ, для того чтобы напомнить, что в царствование Сатурна не было различий меж людьми.

Кануть в Лету – исчезнуть, быть забытым навсегда. По греческим мифам, в подземном царстве течёт река Стикс, само название которой значит «забвение», дающая забвение всего земного.

Кастор и Поллукс – неразлучные друзья и братья. Поллукс получил от отца, Зевса, бессмертие, тогда как Кастор был смертным. Когда он погиб, Поллукс хотел умереть вместе с ним, и тогда Зевс предложил ему либо жить вечно юным в сонме богом Олимпа, либо жить вместе с братом один день в мрачном царстве Аида, другой – на светлом Олимпе. Поллукс не захотел расставаться с братом и выбрал общую с ним долю. По легенде, в честь них Зевс и создал созвездие Близнецов. Греки чтили братьев как богов, считая их защитниками во всех опасностях.

Колесо Фортуны – образное выражение, отображающее непредсказуемость и непостоянство человеческой судьбы, поскольку богиня Фортуна, по поверьям греков, была непредсказуемой, и она могла быть как благосклонной, так и недоброжелательной к людям. Отдельного мифа для этой богини нет, однако искусство создало для неё определенные атрибуты. Например, она держит штурвал в руках, когда олицетворяет Рок, управляющий миром; также она может держать в руках рог изобилия, являясь в таком случае воплощением богатства и счастья.

Почивать на лаврах – так говорят о человеке, который упивается своей победой или успехом. Лавры, которыми венчают поэтов и победителей, обязаны своим происхождением мифу. Сын Венеры Эрот ранил Аполлона стрелой, вселяющей любовь и страстное желание, а нимфу Дафну – стрелой отвращения. Скрываясь от преследований Аполлона, Дафна исчезла, а на её месте появилось лавровое дерево. Из его ветвей Аполлон сплёл венок и украсил им свою золотую лиру.

В русском языке венок победителя называют ла'вровым, а приправу к еде – лавро'вым листом.

Мы называем лаконичной краткую, немногословную речь. Лаконика – область Греции, центром которой был город Спарта. Обитатели этой части Греции были знамениты краткостью и ёмкостью своей речи. Вот что пишет Плутарх: «Детей приучали выражаться колко, но в изящной форме и в немногих словах – многое...» Спартанцы приучались никогда не раскрывать рта без нужды и говорили только то, что заключало в себе мысль, заслуживающую внимания.

О человеке, занимающемся творческой работой, прежде всего о поэте, говорят, что в момент вдохновения он летает на крыльях Пегаса. Крылатый конь Пегас родился из тела убитой Персеем Медузы Горгоны. Отождествлять Пегаса с поэтическим вдохновением стали лишь в новое время. Произошло это потому, что гора Геликон в восторге от пения муз стала подниматься к небу, Пегас ударил по ней своим копытом и, остановив подъём, выбил из-под земли Гиппокрену – источник муз, обладавший чудесным свойством вдохновлять поэтов. Крылатого коня Пегаса не сможет остановить в полёте ни одно препятствие, и в этом он подобен поэтическому вдохновению.

Менторским называют поучительный тон. Одиссей, отправляясь вместе с другими героями сражаться под Троею, поручил Ментору заботу о своём доме. Ментор воспитывал сына Одиссея Телемаха и давал отпор женихам Пенелопы, жены Одиссея. Наричательным имя Ментора как советчика, наставника стало после появления в конце XVIIв. романа французского писателя Фенелона «Приключения Телемаха».

Нитью Ариадны называют способ решения какой-либо проблемы, дающий надежду на выход из тяжелой ситуации. Ариадна была дочерью Миноса, царя острова

Крит. На этом острове находился лабиринт, дворец, из которого невозможно было выйти, такими запутанными были его коридоры. В лабиринте жил Минотавр, страшное чудовище, на растерзание которому афиняне должны были каждые девять лет посылать семь юношей и семь девушек. Среди них был и афинский герой Тезей. Втайне от отца Ариадна дала ему острый меч и клубок ниток. Тезей привязал у входа в лабиринт конец клубка. Он постепенно разматывал нить, чтобы по ней найти обратный путь. Тезей убил Минотавра, а затем вышел из лабиринта сам и вывел афинских юношей и девушек.

Олимпийским называют спокойствие, достойное богов. Олимп – самая высокая гора Греции, вершину которой древние считали местом пребывания богов. Олимп олицетворял собой мир, каждое из божеств – одно или несколько явлений жизни, природы и общества. Со своей высоты боги спокойно и отрешенно наблюдают за человеческой суетой и страстями. Происхождение этого выражения, возможно, связано и с тем, что во время проведения всегреческих спортивных соревнований греки на время прекращали военные конфликты и столкновения, чтобы ничто не мешало проведению состязаний, а также, чтобы позволить участникам и зрителям благополучно вернуться домой. Это касалось в первую очередь Олимпийских игр, т.к. Олимпия находилась в наиболее труднодоступной, гористой местности.

Панический страх – ничем не объяснимый страх. Всякий испуг без основательных причин приписывался влиянию Пана – богу лесов и пастбищ, хранителю стад, рожденному с рогами, козлиными ногами и бородой – и так объясняли внезапное бегство воинов с полей битв. Пан считался сыном Гермеса. Боги, которым Гермес показал Пана, встретили его появление смехом. Пан был также богом света, шумной музыки и веселья.

Пиррова победа – победа, больше похожая на поражение. Царь Эпира, государства в северной Греции, Пирр, знаменит словами, произнесенными в 280 г. до н.э., после одной из битв, в которой он с большими потерями победил римлян. Плутарх так передает их: «Если мы одержим ещё одну победу над римлянами, то окончательно погибнем».

Пряжа Пенелопы – выражение, употребляемое для образного описания нескончаемой работы. В отсутствие Одиссея Пенелопа, его жена, не хотела выходить замуж ни за кого другого. В доме Пенелопы постоянно пировали женихи, претендовавшие на её руку. Она сказала, что выберет себе мужа, только когда закончит ткать богатый покров. Днём она ткала его, а ночью распускала то, что успела соткать за день.

Сизифов труд – нескончаемая и бессмысленная работа. Сизиф был знаменит своей хитростью. Он основал город Коринф и собрал бесчисленные богатства. Почувствовав приближение бога смерти Таната, он коварно обманул его и заковал в оковы. Люди перестали умирать. На Земле был нарушен порядок, заведённый Зевсом. Тогда Зевс послал к Сизифу бога войны Ареса. Тот освободил Таната из оков, а Танат исторг душу Сизифа и отвёл её в царство умерших. Тяжкое наказание он несёт в загробной жизни за всё коварство и обманы, которые совершил на Земле. Он осуждён бесконечно вкатывать на высокую крутую гору громадный камень.

Древние говорят

Ab Urbe condita.

От основания Рима.

Какой ещё город римляне могли называть *Urbs*– «Город», употребляя заглавную букву и не поясняя, о каком городе идёт речь? Традиционно датой основания Рима считается 21 апреля 753 г. до н.э. Знаменитый латинский историк Тит Ливий (59 г. до н.э. – 17 г. н. э.) начинает с момента основания Рима своё грандиозное повествование о римской истории в 142 книгах, которое так и называют: *Ab Urbe condita*.
Amicus Plato, sed magis amica veritas.

Платон мне друг, но истина дороже.

Эта фраза изначально звучала так: *Amicus Socrates, sed magis amica veritas*, т.е. «Сократ мне друг...». Её автором считался Платон. Со временем имя Сократа было заменено именем Платона, а фразу стали приписывать Аристотелю. Возможно, в качестве

пословицы она впервые была процитирована в «Дон Кихоте». М. Сервантеса. Смысл этих слов в том, что истина дороже всего и ничто (дружба, любовь, убеждения...) не должно препятствовать тому, чтобы говорить правду.

Auri montes polliceri.

Обещать золотые горы.

Эта фраза из комедии Теренция означает «обещать невозможное». Её происхождение связано со слухами о неопишемом богатстве персов. Существовали легенды об их «золотых горах», которые вошли в поговорку.

Deus, escedeus!

Бог – это бог!

В «Энеиде» Вергилия это восклицание принадлежит куманской сивилле, прорицательнице, устами которой, как верили древние, вещал сам бог Аполлон. Его цитируют в значении «вот вдохновение», говоря о моменте творческого, прежде всего поэтического, подъёма.

Nominem quaero.

Ищу человека.

В одной из басен Федра, латинского поэта 1 в. до н.э., рассказывается, как Эзоп пошёл к соседям за огнём, чтобы приготовить обед хозяину. Когда он, возвращаясь назад с зажжённым светильником, пересекал площадь, кто-то спросил его: «Зачем, Эзоп, ты днём с огнём расхаживаешь?»- «Ищу человека!» - ответил тот, спеша домой.

Homo sum: humani nihil a me alienum puto.

Я человек, ничто человеческое мне не чуждо.

Обычно эта фраза употребляется для того, чтобы мягко намекнуть на чьи-либо недостатки, не критикуя их. Ведь недостатки есть у всех! Оказывается, афоризм, который мы так часто употребляем, прозвучал впервые во Пв. до н.э. в комедии Теренция. Теренций употребил эту фразу в ином смысле, чем это привыкли делать мы: у него она выражает солидарность с человечеством, способность сопереживать радостям и бедам других.

Lupus est homo homini, non homo.

Человек человеку – волк, не человек.

Эту знаменитую фразу из комедии Плавта обычно цитируют не полностью. На самом деле она звучит так: «Человек человеку – волк, не человек, когда он не знает, с кем имеет дело».

Lupus in fabula.

Сказочный волк.

Это выражение из комедии Теренция можно услышать, когда неожиданно появляется тот, о ком говорят, и все замолкают.

Manus manum lavat.

Рука руку моет.

Это фраза из романа «Сатирикон» латинского писателя Петрония: «Он скажет: «Я вам устроил игры», - а я ему: «А мы тебе хлопаем». Посчитай, и увидишь, что я тебе больше даю, чем от тебя получаю. Рука руку моет».

Mens sana in corpore sano.

В здоровом теле – здоровый дух.

Это изречение латинского поэта Ювенала (ок.60 –ок.127 гг. н.э.) призывает стремиться к здоровью, умственному и физическому. В наши дни эти слова обычно цитируются в другом значении: чтобы быть здоровым душой, надо иметь здоровое тело.

Nuda veritas.

Голая правда.

Гораций был первым, кто назвал правду «голой».

Oderint, dummetuant.

Пусть ненавидят, лишь бы боялись.

Эти слова из трагедии латинского писателя Акция (170 – ок.85 гг. до н.э.) «Атрей» неоднократно цитируются в трудах древних. Например, Светоний пишет, что император Гай Калигула «постоянно повторял известные слова трагедии: «Пусть ненавидят, лишь бы боялись!»

Panem et circenses.

Хлеба и зрелищ!

Эта знаменитая цитата происходит из одной из сатир Ювенала. Ничто не отражает лучше, чем этот девиз, желания толпы, и не только римской. В древности это хорошо знали: поразить народ зрелищами стремился каждый, кто искал популярности. Императоры устраивали грандиозные представления и лично распоряжались даровыми или удешевленными раздачами хлеба.

Parturient montes, nascetur ridiculus mus.

Горы родят жалкую мышь.

Гораций, которому принадлежат эти строчки, имеет в виду одну из древних басен, в которой рассказывается о том, как гора забеременела. Это событие вызвало много шума и обеспокоило самого Зевса, но в результате родилась лишь крошечная мышь. Об этой басне вспоминают, когда кто-либо безосновательно хвалится или обещает что-нибудь невыполнимое.

Per aspera ad astra.

Через тернии к звездам.

Это знаменитая фраза из «Энеиды» Вергилия.

Si vis pacem, parabellum.

Если хочешь мира, готовься к войне.

Это изречение можно часто встретить в трудах древних писателей, считавших, что хороший правитель должен действовать жёстко и энергично.

Из материалов, предоставленных выше, можно заключить, что самыми древними фразеологизмами, дошедшими до наших времен, будут те, что остались от древнегреческих мифов и легенд. А древние греки писали и говорили так, что их изречения мы знаем до сих пор, и на сегодняшний день они остаются всё такими же актуальными.

Латынь в современном русском языке.

Много ли фразеологизмов перешло в русский язык из латинского? Имеют ли языки схожие по смыслу, но разные по выбору слов устойчивые словосочетания?

Ab ovo usque ad mala.

Перевод: от яйца до яблочек.

Обед у римлян начинался с закусок, среди которых обязательно присутствовало яйцо, а оканчивался фруктами. Поэтому это выражение имеет значение «от начала до конца». Оно часто употребляется в сокращённом виде (abovo) и может быть процитировано, когда кто-либо, рассказывая о чём-нибудь, начинает с предыстории, далёких предпосылок будущих событий.

Ad augusta per angusta.

Через тернии к звёздам (досл. Через теснины к вершинам.).

Ко всему, что обладает ценностью, приходится идти трудными, «узкими» (если переводить дословно латинское изречение) путями. Слава и успех требуют жертв. В русском языке в этом изречении традиционно употребляется слово тернии: терновник, растение, покрытое колючими иглами, стало орудием пытки для Иисуса Христа, распятого в терновом венце.

Ad calendas graecas.

До греческих календ (т.е. до того времени, которое никогда не наступит).

Календами римляне называли первый день каждого месяца: это были дни, когда тот, кто одолжил кому-либо деньги, требовал возвращения долга. В Греции такого обычая не существовало, поэтому выражение до греческих календ означает «никогда». Римский

историк Светоний сообщает, что это выражение особенно нравилось императору Августу. В современном языке это выражение употребляется, когда кто-либо не делает того, что обещал.

Aut Caesar, aut nihil.

Или цезарь, или ничто.

Эти слова древнеримский историк Светоний приписывает императору Калигуле: «В роскоши он превзошёл своими тратами самых безудержных расточителей. Он выдумал неслыханные омовения, диковинные яства и пиры – купался в благовонных маслах, пил драгоценные жемчужины, растворённые в уксусе, сотрапезникам раздавал хлеб и закуски на чистом золоте: «Нужно жить или скромником, или цезарем!» - говорил он». Цезарем – то есть так, как подобает правителю, ведь цезарями называли римских императоров. В наши дни это выражение употребляется в значении «или всё, или ничего».

Фразеологизм на латыни	Латинский (досл.) перевод	Соответствующая фраза русского языка
Ad Kalendas Graecas	Или Цезарь, или ничто	После дождичка в четверг
Aliena vitia in oculis habemus, a tergo nostra sunt	Чужие пороки у нас на глазах, наши - за спиной	В чужом глазу соломинку ты видишь, в своем не замечаешь и бревна
Aut Caesar, aut nihil	Или Цезарь, или ничто	Или пан, или пропал
Ab altero expectes, alteri quod feceris	Жди от другого того, что сам ты сделал другому	Как аукнется, так и откликнется
Ab ovo usque ad mala	От яиц до яблок	От начала до конца

Amicus certus in re incerta cernitur	Неверный друг познается в неверном деле	Друг познается в беде
De gustibus non est disputandum	О вкусах не спорят	На вкус и цвет товарищей нет
Excitare fluctus in simpulo	Поднять бурю в стакане воды	Создать много шума из ничего
In vino veritas	Истина – в вине	Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке
Qualis pater, talis filius	Каков отец, таков и сын	Яблочко от яблоньки недалеко падает
Ad augusta per angusta	Через теснины к вершинам	Через тернии к звёздам

ВЫВОД

Латинский язык в настоящее время не играет в нашей повседневной жизни большого значения. Общеизвестным языком науки и делового общения является английский. Латынь служит, скорее, фондом для образования новых научных терминов и понятий. Международные названия животным и растениям также дают на латинском языке. Названия лекарств и рецепты можно прочесть на латыни в любой аптеке Европы!

И все же ее изучают в гимназиях и университетах. Многие люди хотят в оригинале читать римские трактаты, поэмы, трагедии. Зная латинские идиомы, можно лучше и точнее понимать свой собственный язык, изучаемый иностранный язык, приобщиться к богатству античной культуры, расширить кругозор, узнать о мудрости древних и реалиях античного мира, важных исторических событиях того времени.